

# Облікова картка дисертації

## I. Загальні відомості

**Державний обліковий номер:** 0413U001379

**Особливі позначки:** відкрита

**Дата реєстрації:** 25-02-2013

**Статус:** Захищена

**Реквізити наказу МОН / наказу закладу:**



## II. Відомості про здобувача

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Мегела Катерина Іванівна

2. Megela Katerina Ivanivna

**Кваліфікація:**

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Вид дисертації:** кандидат наук

**Аспірантура/Докторантура:** так

**Шифр наукової спеціальності:** 10.02.16

**Назва наукової спеціальності:** Перекладознавство

**Галузь / галузі знань:** Не застосовується

**Освітньо-наукова програма зі спеціальності:** Не застосовується

**Дата захисту:** 07-02-2013

**Спеціальність за освітою:** 8.02030302

**Місце роботи здобувача:** Київський національний університет імені Тараса Шевченка

**Код за ЄДРПОУ:** 02070944

**Місцезнаходження:** 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

### **III. Відомості про організацію, де відбувся захист**

**Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради):** Д 26.001.11

**Повне найменування юридичної особи:** Київський національний університет імені Тараса Шевченка

**Код за ЄДРПОУ:** 02070944

**Місцезнаходження:** вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

### **IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію**

**Повне найменування юридичної особи:** Київський національний університет імені Тараса Шевченка

**Код за ЄДРПОУ:** 02070944

**Місцезнаходження:** 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

### **V. Відомості про дисертацію**

**Мова дисертації:**

**Коди тематичних рубрик:** 16.31.41

**Тема дисертації:**

1. Відтворення дискурсивних маркерів в українських перекладах англомовних художніх творів.
2. Rendering discourse markers in the Ukrainian translations of English literary works.

**Реферат:**

1. Дисертацію присвячено комплексному вивченню дискурсивних маркерів в англомовному художньому тексті, а також прагматичним чинникам, що обумовлюють варіативність їхнього перекладу. Здійснено всебічну характеристику англійських дискурсивних маркерів у перекладознавчому ракурсі та наголошено на необхідності відтворювати їх прагматичні значення і враховувати у перекладі поліфункціональність окремих дискурсивних маркерів. Виявлено вплив образно-комунікативних, об'єктивних та суб'єктивних чинників на вибір перекладацьких відповідників. Розроблено методику аналізу адекватності перекладу дискурсивних маркерів, виявлено і описано стратегії та тактики їх перекладу.
2. The thesis presents a comprehensive study of discourse markers functioning in the English and American prose and drama throughout different time periods compared with their correspondences in Ukrainian translations. Discourse markers are defined as high-frequency functional lexemes found in dialogues and characterized by the

gradation of pragmatic meaning: from "speech shifts" to implication of various connotations actualized only in the context, thus often challenging the translator to render their implied meanings into the Ukrainian language. The research intends to analyze pragmatic factors that influence the translator's decisions in rendering discourse markers into Ukrainian. Factors causing variable translation of discourse markers are divided into three groups that determined the structure of the research empirical part.

**Державний реєстраційний номер ДіР:**

**Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:**

**Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:**

**Підсумки дослідження:**

**Публікації:**

**Наукова (науково-технічна) продукція:**

**Соціально-економічна спрямованість:**

**Охоронні документи на ОПВ:**

**Впровадження результатів дисертації:**

**Зв'язок з науковими темами:**

## **VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Некряч Тетяна Євгенівна
2. Nekryach Tatyana Yevgenyevna

**Кваліфікація:** к.філол.н., 10.02.16

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## **VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів**

**Офіційні опоненти**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Кияк Тарас Романович

2. Кияк Тарас Романович

**Кваліфікація:** д.філол.н., 10.02.19

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Ребрій Олександр Володимирович

2. Ребрій Олександр Володимирович

**Кваліфікація:** к.філол.н., 10.02.04

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Рецензенти**

## **VIII. Заключні відомості**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові  
голови ради**

Белова Алла Дмитрівна

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові  
головуючого на засіданні**

Белова Алла Дмитрівна

**Відповідальний за підготовку  
облікових документів**

**Реєстратор**

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є  
відповідальним за реєстрацію наукової  
діяльності**



Юрченко Т.А.